

1. Братолюбие [между вами] да пребывает.

УПО: Братолюбство нехай пробуває між вами!

KJV: Let brotherly love continue.

2. Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.

УПО: Не забувайте любови до приходнів, бо деякі нею, навіть не відаючи, гостинно були прийняли Анголів.

KJV: Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3. Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитеесь в теле.

УПО: Пам'ятайте про в'язнів, немов із ними були б ви пов'язані, про тих, хто страждає, як такі, що й самі ви знаходитеесь в тілі.

KJV: Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4. Брак у всех [да будет] честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

УПО: Нехай буде в усіх чесний шлюб та ложе непорочне, а блудників та перелюбів судитиме Бог.

KJV: Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5. Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,

УПО: Будьте життям не грошолюбні, задовольняйтесь тим, що маєте. Сам бо сказав: Я тебе не покину, ані не відступлюся від тебе!

KJV: Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6. так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

УПО: Тому то ми сміливо говоримо: Господь мені помічник, і я не злякаюсь нікого: що зробить людина мені?

KJV: So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7. Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

УПО: Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру.

KJV: Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

8. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.

УПО: Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий!

KJV: Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

9. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укрепляют сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

УПО: Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцнити серця благодаттю, а не стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив.

KJV: Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.

УПО: Маємо жертівника, що від нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить,

KJV: We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11. Так как тела животных, которых кровь для [очищения] греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, --

УПО: бо котрих звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором,

KJV: For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12. то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.
УПО: тому то Ісус, щоб кров'ю Своею людей освятити, постраждав поза брамою.
KJV: Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;
УПО: Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо,
KJV: Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14. ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.
УПО: бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього!
KJV: For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15. Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.
УПО: Отож, завжди приносьмо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять.
KJV: By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

16. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.
УПО: Не забувайте ж і про доброчинність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.
KJV: But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17. Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас бесполезно.
УПО: Слухайтесь ваших наставників та коріться їм, вони бо пильнують душ ваших, як ті, хто має здати справу. Нехай вони роблять це з радістю, а не зідхаючи, бо це для вас не корисне.
KJV: Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

18. Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

УПО: Моліться за нас, бо надіємося, що ми маємо добре сумління, бо хочемо добре в усьому поводитись.

KJV: Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19. Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

УПО: А надто прошу це робити, щоб швидше до вас мене вернено.

KJV: But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса (Христа),

УПО: Бог же миру, що з мертвих підняв великого Пастиря вівцям кров'ю вічного заповіту, Господа нашого Ісуса,

KJV: Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21. да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

УПО: нехай вас удосконалить у кожному доброму ділі, щоб волю чинити Його, чинячи в вас любе перед лицем Його через Ісуса Христа, Якому слава на віки вічні. Амінь.

KJV: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

22. Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.

УПО: Благоаю ж вас, браття, прийміть слово потіхи, бо коротко я написав вам.

KJV: And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23. Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

УПО: Знайте, що наш брат Тимофій вже випущений, і я з ним; коли незабаром він прийде, я вас побачу.

KJV: Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24. Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Италийские.
УПО: Вітайте всіх ваших наставників та всіх святих. Вітають вас ті, хто в Італії.
KJV: Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25. Благодать со всеми вами. Аминь.
УПО: Благодать зо всіма вами! Амінь.
KJV: Grace be with you all. Amen.